



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật XXI Quanh Năm Năm A Ngày 27 - 8 - 2017

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**
 Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG
6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)
7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)
9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)
11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)
1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)
2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)
Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn
Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn
Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)
Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:
12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm
Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
 (Ghi danh trước 3 tuần)
Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC ĐẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)
Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542
 Website: www.gxlavangoregon.com
www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ
Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

BỎ CHÚA & BỎ GIÁO HỘI, TẠI SAO ?

Khi biết, hay nghe, hoặc thấy những gương mù, gương xấu, những vụ xì căng đan, ví dụ như giám mục A bao che cho những linh mục phạm tội ngược đãi trẻ vị thành niên, cha B thâm thùng tiền bạc của giáo xứ bị bắt đi tù, cha C cời áo dòng lấy vợ ... thì người Công Giáo đó đây (ít là tại Mỹ này), thường có hai thái độ tiêu cực sau đây:

1. *Giận dữ, bực tức, biểu tình lên tiếng phản đối các Giám Mục kịch liệt, và sau đó... lia bỏ Giáo Hội.*
2. *Cảm thấy buồn bã, chán nản, thất vọng vào hàng Giáo Phẩm và Giáo Sĩ, niềm tin bị chao đảo lung lay, nghi nan ... sau đó họ không đi lễ, không lãnh nhận các bí tích, không đóng góp gì nữa, và bỏ qua các Giáo Phái Tin Lành hoặc gia nhập vào các tôn giáo khác.*

Tại sao người ta lại biểu tình, bỏ lễ, bỏ nhà thờ, khước từ các bí tích, không tham gia sinh hoạt các hội đoàn, và lia bỏ Giáo Hội ... vì những chuyện lỗi thời, bê bối và vì những gương mù gương xấu của hàng giáo phẩm, và giáo sĩ như vậy? Tôi nghĩ là bởi vì hai lý do:

Thứ nhất là bởi vì người ta không chịu đọc lịch sử của Giáo Hội Công Giáo. Bởi nếu họ đọc lịch sử Giáo Hội Công Giáo thì họ sẽ thấy hai điều quan trọng này:

- Giáo Hội đã từng bị các thế lực của ma quỷ tấn công, từng trải qua những giai đoạn thử thách rất nặng nề, ví dụ như đã từng có những vị Giáo Hoàng chẳng hạn như Alexander VI, Steven VI, Benedict IX, Leo X... đã làm cho Giáo Hội bị ô danh vì đã ham mê tình dục, kiêu căng, ham hồ quyền lực, danh vọng, chức quyền...
- Mặc Dù đã trải qua biết bao nhiêu những thăng trầm, bị bao nhiêu là xì căng đan, và bị tai tiếng như vậy đấy, nhưng Giáo Hội vẫn kiên vững không bị tan rã, nhưng ngày càng phát triển, lớn mạnh và lan rộng khắp nơi trên thế giới.

Thứ hai, là vì người ta không chịu đọc, hay có đọc, nhưng không suy niệm Lời của Chúa. Bởi vì nếu người ta đọc và suy niệm Lời Chúa một cách nghiêm chỉnh và kỹ lưỡng, thì người ta sẽ thấy:

- Giáo Hội Công Giáo là do chính Thiên Chúa thiết lập, Giáo Hội này là của Chúa chứ không phải là của phàm nhân: "*Anh là Phê-rô, nghĩa là Tầng Đá, trên tầng đá này, Thầy sẽ xây Hội Thánh của Thầy ...*" (Mt 16:18a).
- Chính Chúa Giê-su là Đấng lãnh đạo, che chở, bảo vệ và gìn giữ Giáo Hội Công Giáo, cho dù Giáo Hội của Ngài có trải qua muôn vàn thử thách, có bị cảm dỗ trăm bề, và bị những thế lực của sự ác tấn công tứ bề, nhưng không có ai, kể cả *quyền lực tử thần cũng không thắng nổi* (Mt 16:18b).
- Khi tuyển chọn một người lãnh đạo Giáo Hội của Ngài thiết lập, Chúa Giê-su hôm qua cũng như hôm nay, và cho đến mãi muôn đời (Dt 13:8), vẫn cứ tuyển chọn những con người yếu đuối, với những khiếm khuyết, và còn nhiều bất toàn giống như Phê-rô khi xưa, nhờ vậy người ta mới thấy sự hiện diện của Chúa ở trong họ và *để chứng tỏ quyền năng phi thường phát xuất từ Thiên Chúa, chứ không phải từ [những con người bất toàn và yếu đuối]*" (2 Cor 4:7).

Bạn thân mến, nếu một ngày đó trong tương lai, chẳng may bạn và tôi gặp phải những gương mù, gương xấu từ hàng ngũ Giám Mục hay linh mục, hay phải nghe những lời chê bai, nhục mạ, sỉ vả Giáo Hội vì những vụ xì căng đan (scandals) ở trong dòng tu, ở giáo xứ hay trong giáo phận, và cho dù xảy ra ngay cả ở trong Giáo Triều Rôma đi chăng nữa, thì xin bạn hãy bình tĩnh, đừng lo sợ hay hoảng hốt, và nhất là đừng lia bỏ Giáo Hội hay bỏ Chúa để đi theo các tôn giáo khác.

- Xin hãy vững tin và ghi nhớ Lời của Chúa: "*Cứ yên tâm, chính Thầy đây, đừng sợ!... [cho dù] quyền lực tử thần cũng không thắng nổi đâu!*" (Mt 14:27; 16:18b).
- Xin đừng quên! Giáo Hội là của Chúa, có Chúa lãnh đạo, cho nên dù các linh mục, giám mục và ngay cả Đức Giáo Hoàng có bê bối, lỗi thời và có tệ mảy đi chăng nữa, thì Giáo Hội vẫn kiên vững cho đến tận thế!

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, để trong những lúc Giáo Hội gặp thử thách, bị các thế lực ma quỷ tấn công, thì chúng ta vẫn kiên trung với Chúa và trung thành với ơn gọi của chúng ta. Amen!

LM Đaminh Phạm Tĩnh

HỌC HỎI GIÁO LÝ

CHƯƠNG BA LỜI ĐÁP TRẢ CỦA CON NGƯỜI VỚI THIÊN CHÚA

TÔI TIN

25. Con người đáp trả như thế nào với Thiên Chúa, Đấng tự mạc khải ?

Được ân sủng của Thiên Chúa nâng đỡ, con người đáp lời Thiên Chúa bằng việc vâng phục đức tin, bao gồm việc tin tưởng trọn vẹn vào Thiên Chúa và đón nhận chân lý của Ngài, chân lý được Thiên Chúa bảo đảm vì chính Ngài là Chân Lý.

26. Trong Thánh Kinh, ai là những nhân chứng chính yếu cho việc vâng phục đức tin ?

Có rất nhiều chứng nhân, nhưng đặc biệt là hai vị:

- Ông Abraham, dù bị thử thách, “*vẫn vững tin vào Thiên Chúa*” (Rm 4,3) và luôn vâng phục tiếng gọi của Ngài; vì thế ông trở thành “*tổ phụ của tất cả những người tin*” (Rm 4,11.18);
- Đức Trinh Nữ Maria, trong suốt cuộc đời đã thể hiện một cách tuyệt vời sự vâng phục đức tin : “*Fiat mihi secundum verbum tuum – xin Chúa làm cho tôi như lời sứ thần nói*” (Lc 1,38).

27. Tin vào Thiên Chúa có ý nghĩa cụ thể gì cho con người ?

Tin vào Thiên Chúa có nghĩa là gắn bó với chính Thiên Chúa, tin tưởng phó thác bản thân cho Ngài và chấp nhận tất cả những chân lý do Ngài mạc khải vì Ngài chính là Chân lý. Điều này có nghĩa là tin vào Thiên Chúa duy nhất trong Ba Ngôi Vị: Chúa Cha, Chúa Con và Chúa Thánh Thần.

28. Đức tin có những đặc điểm gì ?

Đức tin là một hồng ân nhưng không của Thiên Chúa, được trao ban cho tất cả những ai cầu xin với lòng khiêm hạ; đó là nhân đức siêu nhiên cần thiết để được cứu độ. Hành vi đức tin là một hành vi nhân linh, nghĩa là một hành động của lý trí con người, dưới tác động của Chúa Thánh Thần, tự do gắn bó với chân lý của Thiên Chúa. Ngoài ra, đức tin còn có đặc tính chắc chắn, vì được đặt nền tảng trên Lời Chúa; đức tin có đặc tính năng động “*nhờ Đức ái*” (Gl 5,6); đức tin luôn tăng triển, đặc biệt nhờ lắng nghe Lời Chúa và cầu nguyện. Trong hiện tại, đức tin cho chúng ta nếm trước niềm vui trên trời.

CHAPTER THREE MAN'S RESPONSE TO GOD

I BELIEVE

25. How does man respond to God who reveals himself?

Sustained by divine grace, we respond to God with the obedience of faith, which means the full surrender of ourselves to God and the acceptance of his truth insofar as it is guaranteed by the One who is Truth itself.

26. Who are the principal witnesses of the obedience of faith in the Sacred Scriptures?

There are many such witnesses, two in particular:

- One is Abraham who when put to the test “*believed in God*” (Romans 4:3) and always obeyed his call. For this reason he is called “*the Father of all who believe*” (Romans 4:11-18).
- The other is the Virgin Mary who, throughout her entire life, embodied in a perfect way the obedience of faith: “*Let it be done to me according to your word*” (Luke 1:38).

27. What does it mean in practice for a person to believe in God?

It means to adhere to God himself, entrusting oneself to him and giving assent to all the truths which God has revealed because God is Truth. It means to believe in one God in three Persons, Father, Son, and Holy Spirit.

28. What are the characteristics of faith?

Faith is the supernatural virtue which is necessary for salvation. It is a free gift of God and is accessible to all who humbly seek it. The act of faith is a human act, that is, an act of the intellect of a person - prompted by the will moved by God - who freely assents to divine truth. Faith is also certain because it is founded on the Word of God; it works “*through charity*” (Galatians 5:6); and it continually grows through listening to the Word of God and through prayer. It is, even now, a foretaste of the joys of heaven.

Đáp Ca

ĐK: *f* Lay Chúa! Lòng nhân hậu của Ngài tồn tại *mf* muôn

mf Lay Chúa! Lòng nhân Chúa mãi luôn tồn

f đời, xin đừng bỏ rơi công cuộc tay Chúa.

mp tại, xin đừng bỏ rơi công *mf* cuộc tay Chúa (Chúa ơi!)

3

Forsaking God & Abandoning the Church...

Why?

Perhaps you have heard about scandals, or seen some bad examples by some members of the Catholic clergy. For instance, Bishop A covered up for the priests who have sexually abused children, Father B has been arrested and taken into custody on money laundering charges; Father C left the priesthood for some woman... Unfortunately, Catholics from various countries (including the States), usually react by falling into one of these two negative attitudes:

1. *They are indignant, enraged, and even raise their voices in protest against the Bishops, and ultimately... they leave the Church.*
2. *They feel sad, discouraged, and frustrated with the priests and religious men/women. Their faith is shaken and at risk... They stop going to Holy Mass, refuse to receive the Sacraments, stop giving their time and money to the Church, and sometimes they join a Protestant/ Baptist church.*

Why do people protest, ditch Mass, reject the Sacraments, refuse to participate in Church organizations, and abandon Mother Church, simply because of disruptions, cases of unrest and the bad example of the clergy and religious men/women? I think, probably for these two reasons:

First of all, we fail to read/study the history of the Church. For if we do read the history of the Catholic Church, we will understand these two important facts:

- The Church has always been under attack by the forces of evil, and it has endured various harsh stages of adversities. For example, there had been Popes such as Alexander VI, Steven VI, Benedict IX, Leo X, who had caused the Church to be blamed for sexual lust, arrogance, hunger for power, fame, or notoriety.

- Although the Church has undergone so many ups and downs, endless scandals, and humiliations, the Church remains firmly unbroken, and still continues to grow, become stronger and disperse throughout the world.

Secondly, we fail to read, or we do read, but do not reflect or meditate on God's Word. For if we read and Forsaking God & Abandoning the Church... Why? ponder the Word of God in earnest and in-depth, we will see:

- The Catholic Church is established by God Himself, hence the Church belongs to God and not to humans: *"You are Peter, which means Rock, and upon this rock, I will build my Church..." (Mt 16:18a)*

- Jesus Himself is the leader, protector, defender and guardian of the Catholic Church. Even though His Church is experiencing endless trials, has hundreds of temptations, and is attacked by the forces of evil, no one, including *"the gates of the netherworld shall not prevail against it"* (Mt 16:18b).

- When choosing a leader of the Church He established, Jesus is the same yesterday, today and forever (Heb 13:8). He is still calling/choosing fragile people, with defects, broken/imperfect as Peter, so that we can see and recognize the presence of God in them, so *that the surpassing power may be of God and not from us (2 Cor 4:7).*

My dear friends, if one day in the future, unfortunately, we may encounter bad examples from our Bishops or priests, or we come across disparaging comments, outrages, insults against the Church because of the scandals in the seminary/convent/monastery, parish or diocese, and even if it takes place in Rome, please remain calm, have no fear, do not be anxious, and most importantly, do not abandon the Church or forsake God to follow other religions.

- Please hold steadfast to your faith and recall the Word of God: *"Take courage, it is I, do not be afraid!...[even] the gates of the netherworld shall not prevail against it!"* (Mt 14:27; 16:18b).
- Please do not forget! The Mother Church belongs to God, God is our leader, so even though the priests, or bishops, or even the Pope were scandalous, frustrated or sinful, the Church will remain strong until the end of time!

Let us pray for one another, in the midst of these when the Church is challenged, attacked by the evil forces, that we may remain firm with the Lord and faithful to our vocations. Amen!

Rev. Ansgar Phạm, SDD

www.chatinh.org www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

CHỤP HÌNH KỶ YẾU

Lifetouch sẽ dành thêm ba ngày nữa vào tháng 9 cho giáo xứ chúng ta, từ thứ Sáu 8/9 tới thứ Chúa Nhật 10/9. Giờ chụp hình sẽ từ 1:00pm - 8:30pm cho ngày thường và từ 10:00am - 5:00pm cho các ngày thứ Bảy, và thời gian cho mỗi gia đình khoảng 20 phút. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật. Khi ghi danh xin quý vị cung cấp tên, số người trong gia đình, số điện thoại, địa chỉ điện thư, và ngày giờ xin hẹn. Xin lưu ý, gia đình nào ghi danh trước thì được chọn giờ trước.

Thứ Sáu ngày 8 tháng 9 1:00 pm – 8:30 pm
Thứ Bảy ngày 9 tháng 9 10:00 am – 5:00 pm
Chúa Nhật ngày 10 tháng 9 10:00 am – 5:00 pm

THỈNH NGUYỆN THƯ NGỪNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bố được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 20-5/17 đến hết Chúa nhật ngày 27-8-17. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am
- Các bàn lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

Vì công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.
- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at

<https://multnomah.i3ballot.net/>

THÔNG BÁO

1. Năm học mới 2017-2018 sắp tới, Giáo Xứ đang cần thêm quý thiện nguyện viên để giúp cho công việc dọn dẹp và clean up cafeteria vào mỗi trưa Chúa Nhật từ 12:00pm - 1:00pm. Xin quý vị ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ. Xin chân thành cảm ơn.

2. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu đầu tháng ngày 1/9/2017 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau

Thánh Lễ 12 giờ trưa, và thứ Bảy đầu tháng ngày 2/9/2017 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh tại Nhà Nguyễn vào lúc 4:30 chiều.

3. Lớp Giáo Lý Tân Tòng nhận ghi danh từ hôm nay Chúa Nhật ngày 27 tháng 8 năm 2017. Xin quý vị vào Văn Phòng Giáo Xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật để ghi danh. Hoặc quý vị có thể lấy đơn từ trang web của giáo xứ <http://www.gxlavangoregon.com/phungvu/don/GLTANTONG.pdf> sau đó điền đơn và gửi tới văn phòng Giáo Xứ. Hạn chót nộp đơn là Chúa Nhật ngày 10 tháng 9 năm 2017.

Lớp Giáo Lý Dự Tòng sẽ khai giảng vào Chúa Nhật 17 tháng 9 năm 2017 lúc 9 giờ sáng tại phòng 205. Lớp Giáo Lý Dự Tòng có mục đích giúp cho những người muốn tìm hiểu về đạo Công Giáo, cho những người Công Giáo đã được Rửa Tội nhưng chưa lãnh nhận Bí Tích Thánh Thể và Bí Tích Thêm Sức.

4. MỪNG LỄ THÁNH MÔNICA: Bồn Mạng Hội Các Bà Mẹ Công Giáo. Ban Điều Hành Hội kính mời tất cả Quý Hội Viên, đặc biệt Các Bà Mẹ trong Giáo Xứ, đến tham dự Ngày Sinh Hoạt mừng Lễ Bồn Mạng Thánh Mônica bắt đầu lúc 3 giờ chiều Thứ Bảy 2/9/2017 tại Nhà Thờ Lớn.

Chương trình sinh hoạt, gồm: Viếng Minh Thánh, Tĩnh Tâm, Hội Thảo, Kinh Khấn, Hồi Tâm, Xưng Tội. Đặc biệt, Thánh Lễ Chiều lúc 6 giờ PM nhiều Hội Viên Mới sẽ tuyên thệ gia nhập Hội. Sau Thánh Lễ, có Tiệc Mừng Bồn Mạng tại Cafeteria với Quý Cha, Quý Soeurs và Quan Khách.

5. Ghi Danh TNTT: Xin quý phụ huynh ghi danh cho các em đoàn sinh, mới và cũ. Sẽ có bàn ghi danh sau thánh Lễ Chúa Nhật 9AM, 11AM dưới tượng Thánh Phêrô và Phaolô đến hết ngày 09/17/2017. Tiền niên liễm \$50 cho mỗi đoàn sinh. Sau ngày 09/17/2017, tiền niên liễm sẽ tăng thêm \$10. Đoàn chỉ nhận check, chúng con sẽ không nhận tiền mặt cho ghi danh. Mới: đoàn sẽ bắt đầu nhận các em vào ngành mới, ngành ấu sữa, điều kiện: đoàn sinh phải 5 tuổi trước ngày 1 tháng 9. thắc mắc, câu hỏi, hoặc cần in đơn, xin vào website: tnttportland.org. Xin cảm ơn quý phụ huynh.

6. Lớp Giáo Lý Dự Bị Hôn Nhân (**Catholic Preparation Program**) bằng Anh ngữ được tổ chức vào 9:00am - 2:00pm ngày 11 và 12 tháng 11 năm 2017 tại Northwest Family Service các bạn trẻ chuẩn bị hay dự tính sẽ lập gia đình, muốn tham dự xin liên lạc điện thoại (503) – 546 -6377 để biết chi tiết.

CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân xin kính chúc quý hội viên hội Các Bà Mẹ Công Giáo mừng Lễ Bồn Mạng, thánh Monica, được vui vẻ và sốt sắng. Xin Thiên Chúa toàn năng qua sự cầu bầu của Mẹ Maria, và Thánh Bồn Mạng ban cho quý bà, sức khoẻ dồi dào và tình đoàn kết khăng khít, để phục vụ Giáo Hội và Giáo Xứ.

RAO HÔN PHỐI III

1. Anh Sunny Bo Ellerton, con ông Brad Ellerton và bà Debbie Lohry, hiện đang sống tại Malibu, California. Xin kết hôn với Chị Trần Hồng Điệp, con ông Trần Bằng Đoàn và bà Nguyễn Thị Mai, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.
2. Anh Long Cai, con ông Nga Van Cai và bà Xuan-Lan Nguyen Cai, hiện đang sống tại Vancouver, WA. Xin kết hôn với Chị Teresa Nguyễn Mindy, con ông Nguyễn Dũng và bà Ngô Thị Minh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.
3. Anh Martin Nguyễn Công Phúc, con ông Nguyễn Công Sở và bà Nguyễn Thị Thiêng, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Kim Anh, con ông Nguyễn Thanh Sơn và bà Nguyễn Thị Vinh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.
4. Anh Gioan Baotixita Nguyễn Tấn Tuấn, con ông Nguyễn Tấn Lâu và bà Nguyễn Nguyễn Thị Cẩm, thuộc Giáo Xứ Columban, Garden Grove, CA. Xin kết hôn với Chị Anna Nguyễn Thị Ngọc Oanh, con ông Nguyễn Minh Triệu và bà Nguyễn Thị Thoạn, Vancouver, WA.
5. Anh Giuse Lê Minh Nhật, con ông Lê Văn Nghĩa và bà Ngô Thị Mỹ Phước, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị

Maria Phạm Thị Mỹ Hạnh, con ông Phạm Dương Khanh và bà Phạm Thị Oanh, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

6. Anh Giuse Trần Hoàng Đình Duy, con ông Trần Đình Hào và bà Nguyễn Thị Huệ, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Lucia Nguyễn Thị Thùy Trang, con ông Nguyễn Thanh Khiết và bà Lê Thị Bích Kiều, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.
7. Anh Todd Kritsana Thongtanunam, con ông Suntron Thongtanunam và bà Sangdao Atchittrakul, hiện đang sống tại Beaverton, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Loria, con ông Nguyễn Đình Thi và bà Nguyễn Thị Nhiệm, thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giỏ I	Lễ ĐMHLT	Niên liễm	Tổng Cộng
\$6,705.00	\$4,148.00	\$1,080.00	\$11,933.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 27 - 8	Thứ Hai 28 - 8	Thứ Ba 29 - 8	Thứ Tư 30 - 8	Thứ Năm 31 - 8	Thứ Sáu 1 - 9	Thứ Bảy 2 - 9	Chúa Nhật 3 - 9
Chúa Nhật Thứ 21 QN	Thánh Augustinô, Gmstst	Lễ Thánh Gioan Tẩy Giả bị chém đầu			Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM		Chúa Nhật Thứ 22 QN

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 8

06/8/1986	Nguyễn Hưng Don	17/8/2007	Maria Phan Thị Hồng Sương
16/8/1987	Peter Khanh Vu	31/8/2007	Maria Tô Thị Ngọt
01/8/1998	Soukhith Mounsaveng	06/8/2009	Têrêsa Phạm Thị Thiên
08/8/1998	Khanh Trang K. Lương	15/8/2008	Vũ Văn Nguyên
24/8/1991	Pham Huu Hoat	20/8/2009	Yvonne Tran
26/8/1992	Nguyen H. Van	24/8/2010	Đào Ngọc Duy
02/8/1993	Nguyen Dung	03/8/2012	Nguyễn Đức Nhơn
20/8/1994	Trần Thị Tư	31/8/2012	Nguyễn Khiết
07/8/1995	Ngô Ngọc Tảo	05/8/2013	Giuse Trần Hùng Cường
09/8/1997	Nguyễn Văn Chuyên	08/8/2014	Giuse Đình Văn Vinh
08/8/1998	KhTrang K. Lương	02/8/2014	Maria Nguyễn Bùi Nhài
21/8/1999	Maria Nguyễn Thị Hương	13/8/2014	Giuse Đỗ Viết Phước
02/8/2000	Antôn Đô Văn Trọng	08/8/2015	Giuse Hoàng Văn Kiểm
07/8/2001	Peter Vũ Quốc Khánh	/8/2016	Maria Nguyễn Thị Trãi
17/8/2001	Maria Phạm T Loan	20/8/2016	Hilariô Nguyễn Hữu Thanh
27/8/2003	Micae Ng. Văn Chất	22/8/2016	Phêrô Nguyễn Văn Toàn
13/8/2007	Mattheu Hoàng Vũ		

Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220
Portland, OR 97216
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN
BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VỖ
BÁC SĨ MORITA
ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN
ĐƯỢC THẢO TRẺ XANH
CỎ VÀN THUỐC NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN
SÂM HOA KỶ**

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tình dục cho cả nam và nữ

ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

THAI NHẬU CŨU - COLLAGEN

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

LISCIARE:

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD
NATURAL HERBALGROW
LOVER'S CARE
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT**

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

TSUKIKA:

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, nâng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

FAIRLUCENT:

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, xỉn, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

AUTHENT CREAM

- Là một pha chế với thành phần mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, mịn màng, cải thiện rõ rệt hiện tượng nám, nám, tàn nhang, khô da, sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhúm, chảy xệ.

TÓ YẾN GOLDEN NEST

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe và sắc đẹp

Shutter Queen

Don't drapes it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỶ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

**Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661**



WE BUY HOUSES
No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

SANG VU
Your Local Real Estate Investor

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.



**CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com**



CẦN NGƯỜI GIÚP
Cần người phụ chăm sóc
1 người bệnh lớn tuổi
ở Long View
Xin liên lạc:
360-430-6382

**People are Looking For
Your Business.**

"Your ad could be in this space!"
Contact Parish Office
or
quangcao@xlavangoregon.com"

HOAN'S
GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel
Commercial & Resident
Tel : 503 453 - 6784
email : kevinpham487@yahoo.com

**Bán nhà được giá
Mua nhà vừa ý**

RE/MAX
Công ty REMAX:
- Kinh nghiệm - Tận tình
- Trung thực - Riêng tư
Tony Cao
503-734-5531
tcao@equitygroup.com



Scripts Cards

Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại

HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center

HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG
Thủy Nga Phone

2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122 - USA
Customer Service: 24/7
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com





GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



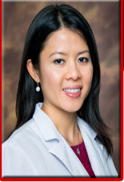
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

DELIVERY- Prescription to your door
(Giao thuốc tận nhà)

* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan....)

* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J
Portland, OR 97206
Next to @Pho.com
Phone: 503-384-2475
Web: www.atpharmacies.com

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia
Medical
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com

HOANG NGUYEN, MD

► Primary Care

► Agent Care

► Accident Care

► Pharmacy

LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave
Portland, OR 97220

503 997 8743

ĐỖ Vũ v Thảo

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật
xương, bong gân



TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law
9450 SW Gemini Dr#36300
Beaverton, OR 97008
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? • Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic • Massage • Acupuncture
Máy móc tối tân • Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm • Tận tâm • Nhiệt tình • Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".
Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,
Beaverton, Tigard (North East, South East,
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich
Pre Planning Advisor**
điện thoại **503-804-3542**
để được tư vấn miễn phí.

Ross Hollywood Chapel
4733 NE Thompson St
Portland, OR, 97213
503 - 281 - 1800

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
Hạ Nguyễn Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C.
PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

* Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands
NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: **503-804-4284**
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA. 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

VĂN PHÒNG KHAI THUẾ
RICHARD'S TAX SERVICE
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220
 (Bên Trong Chợ Fubon)
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502
 * Khai Thuế cá nhân & thương mại.
 * Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll
 * Nhận đại diện trong các vụ Audit trước
 IRS.
RICHARD V NGUYEN, EA., LTC
KINH NGHIỆM - UY TÍN

DỊCH VỤ DU LỊCH
 - Đưa đón sân bay, đi casino
 - Đi thi bằng Nail
 - Đi khám bác sĩ
 - Bằng quốc tịch v v ...
 Giá cả hợp lý, vui vẻ
 Phục vụ ân cần chu đáo
 Xin liên hệ:
(971) 901 - 7484

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
(503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : **503 341-6937**
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
(503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com